

Частина перша цієї статті дає більш точне і широке регулювання, ніж перша та друга частина разом.

Така ілюстрація дозволяє зробити висновок, що закон «Про звернення громадян» підготовлено не досить ретельно, з пушенням вимог до мови законодавства.

Вирішення проблем правотворчої культури, забезпечення високої якості законодавства, його доступності й зрозумілості, ясності й прозорості, впорядкованості та чіткості, системності й гармонійності з європейським законодавством є надзвичайно важливими, оскільки сприятиме утвердженню України як демократичної, соціальної, правової держави, в якій діють ефективні законодавчі механізми забезпечення принципу верховенства права, законності та правопорядку, дотримання конституційних прав і свобод людини.

Барская А. А.

*Национальный университет «Одесская юридическая академия»,
преподаватель кафедры германских и романских языков*

ВАРИАТИВНОСТЬ ТЕРМИНОЛОГИИ В ИСПАНСКОМ И ЛАТИНОАМЕРИКАНСКОМ ЮРИДИЧЕСКИХ ДИСКУРСАХ (СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ)

Проблема языковой вариативности является одной из актуальных тем современности. Наибольший вклад в изучение проблемы языковой вариативности на материале испанского языка внес академик Г. В. Степанов, который предложил понятие «национальный вариант» – термин, характеризующий формы национальной речи, которые не обнаруживают резких структурных расхождений, но вместе с тем приобретают автономию, поддерживаемую и осознаваемую в пределах каждой национальной общности (Степанов Г. В. К проблеме языкового варьирования: Испанский язык Испании и Америки. М., 1979).

В Большом Энциклопедическом Словаре можно найти следующее определение национального варианта: «Национальный вариант – термин, характеризующий способ существования и функционирования единиц национального языка и языковой системы в целом. Под этим термином понимают особые социолингвистические объекты (или разновидности), в виде которых существует реально единый язык» (Большой энциклопедический словарь онлайн – Режим доступа: <http://www.vedu.ru/BigEncDic/>). Отталкиваясь от определения национального языка как высшей формы существования языка нации, национальный вариант языка можно охарактеризовать как форму существования единого национального языка в различных социумах, который, однако, выполняет те же функции, что и национальный язык, от которого данный вариант образован. При этом национальный вариант языка неизбежно вбирает в себя весь социально культурный колорит той нации, в рамках которой он существует.

Для определения языковых стандартов испанского языка Испании сначала, как известно, ограничивались критерием использования разговорного языка в высшем об-

шестве, регистр устной речи, принятый повсеместно за образец, принадлежал королевскому двору и монарху. Позднее данный критерий был изменен: устная языковая норма знати была вытеснена письменной литературной нормой – язык двора уступил место языку просветителей. Испанский языковой стандарт утверждался на протяжении XVII – XVIII веков и сопровождался стилистическими разногласиями между защитниками «чистого» испанского языка и сторонниками его обогащения за счет французского языка и литературы. Испанский язык приобретает свой институционный статус с основанием Испанской Королевской Академии в 1713 году.

С точки зрения лингвистического статуса, все латиноамериканские варианты испанского языка считаются «национальными вариантами», что подтверждается его рангом официального (государственного) языка в этих странах, наличием национальной литературной нормы на испанском языке, статусом родного для более 50 % жителей, и выполнением им всех общественных функций.

На территории Латинской Америки испанский язык являет собой вариант структурно единого испанского языка в совокупности его новых общенародных и местных диалектов и говоров. Литературная норма речи (главным образом устная) здесь географически дифференцирована в соответствии с национальными, государственными границами. Однако американская письменная речь, при всем ее сходстве с литературным языком Испании, не является, по мнению исследователей, абсолютно единой и монолитной.

В Латинской Америке испанский язык распался на ряд диалектов, которые отличаются не только произношением, но и лексической базой. Это связано с несколькими факторами. Прежде всего, латиноамериканский испанский формировался на базе разговорного испанского языка, точно так же, как много веков назад разговорная латынь породила романские языки. Кроме того, в различных регионах испанский язык испытывал влияние разных индейских языков, а также должен был адаптироваться к местным условиям. Наконец, разные страны принимали выходцев из разных регионов. Так, в Аргентине используется много заимствований из итальянского языка, приехавших вместе с огромным числом переселенцев.

Появились различия в произношении. Специалисты легко отличат кубинца от аргентинца, а их обоих от испанцев. Имеются некоторые, хотя и не очень значительные расхождения в грамматике: использование в Аргентине местоимения *vos* вместо обычного *tu*. Но больше всего проблем возникает с лексической базой, так как постепенно одни и те же понятия стали по-разному называться в диалектах испанского, а одни и те же слова приобрели новый и различающийся смысл. Так, в Латинской Америке компьютер называли *computadora*, а в Испании используют термин *ordenador*, схожий с французским *ordinateur*.

Национальная вариативность испанского языка прослеживается и в юридической сфере, где большое влияние на лексическое и правовое отличие латиноамериканских стран оказали правовые системы таких государств как Италия, Германия, Франция, США.

Так, в гражданских кодексах некоторых латиноамериканских стран (Аргентина, Уругвай, Чили) отсутствует понятие *norma jurídica* (правовая норма), в отличие от ГК

Испании, где этому понятию посвящена вводная часть. Выражение «вступать в силу» о законе, так же имеет лексическую вариативность: в Испании – *entrar en vigor*, в Аргентине – *entrar en vigencia*. Фраза «незнание закона не оправдывает» в Испании – *la ignorancia de las leyes no excusa*, в Аргентине и Уругвае – *la ignorancia de las leyes no sirve de excusa*, а в Чили – *nadie podrá alegar ignorancia de la ley*. Юридический термин «физическое лицо» в Испании – *persona natural*, в Уругвае – *persona civil*, в Аргентине – *persona de existencia visible*. Понятие «расторжение брака»: в Испании – *la disolución del matrimonio*, в Чили – *la separación judicial*, в Аргентине – *la disolución del vínculo*, в Перу – *la anulabilidad del matrimonio*. Для обозначения термина «опекунство», в Испании используется понятие *curatela*, тогда как в Чили и Уругвае – *curaduría*.

Изучение языковой вариативности испанского языка имеет большое значение при подготовке студентов-правоведов, как в области гражданского права, так и в других направлениях. Анализ латиноамериканской и испанской юридической терминологии позволяет расширить кругозор, повысить уровень профессионализма, компетентности и конкурентоспособности будущего юриста.

Абрамова Е. Ю.

*Национальный университет «Одесская юридическая академия», преподаватель
кафедры иностранных языков*

ИСКУССТВО КОМПЛИМЕНТА В ДЕЛОВОМ ОБЩЕНИИ

В центре внимания современных лингвистических исследований находятся проблемы связанные с организацией и успешностью речевой коммуникации. Ведь успешное деловое взаимодействие во многом определяется выбранной стратегией и тактикой общения, т. е. умением правильно сформулировать цели разговора, определить интересы партнеров, выстроить обоснование собственной позиции и т. д. Если деловое общение проходит неэффективно, это может привести к провалу самого дела. Compliments не только отвечают принципам вежливости Браун П. и Левинсона С., но и способствуют благоприятной обстановке, дружескому расположению, общей положительной тональности общения (Виноградова Е. Ю. 2010, с. 257).

Целью данной работы является исследование коммуникативной роли комплиментов в плане организации вербальной коммуникации как способ гармонизации межличностного взаимодействия.

В данной работе комплимент понимается как высказывание, содержащее комментарий, касающийся какого-либо положительного события, характеристики, приобретения, достижения, которые связаны с адресатом и расцениваются, как отправителем сообщения, так и его получателем, позитивно (Виноградова Е. Ю. 2010, с. 257).

В последние годы комплиментом в целях обучения искусству делового общения стала активно интересоваться практическая психология (Шепель 1994; Шейнов 1997; Бодалев 1996; Борисов 1998 и др.). В деловом общении комплимент является тонким и действенным инструментом. Психология рассматривает комплимент как необходимый